

**Rapidez y emociones en las locuciones adverbiales españolas:
un estudio traductológico, pragmático y fraseográfico español-alemán**

Índice

1. Introducción
2. Breve presentación del diccionario que estamos elaborando (DEALEE)
3. Definiciones y aclaraciones previas
 - 3.1. Qué es una locución y qué es una locución adverbial
 - 3.2. El *definiens* en un diccionario bilingüe de descodificación y las relaciones sinonímicas
 - 3.3. El *definiens* y la unidad de traducción
 - 3.4. Nuestro concepto de *emoción*: valoraciones y actitudes
4. Las locuciones adverbiales españolas que expresan rapidez
 - 4.1. Método de trabajo
 - 4.2. Análisis
 - 4.2.1. *a carajo sacado*
 - 4.2.2. *a la carrera*
 - 4.2.3. *a[l] galope tendido*
 - 4.2.4. *a marchas forzadas*
 - 4.2.5. *a matacaballo*
 - 4.2.6. *a toda galleta*
 - 4.2.7. *a toda máquina*
 - 4.2.8. *a toda mecha*
 - 4.2.9. *a toda prisa*
 - 4.2.10. *a todo correr*
 - 4.2.11. *a todo meter*
 - 4.2.12. *a todo trapo*
 - 4.2.13. *a todo tren*
 - 4.2.14. *a tumba abierta*
 - 4.2.15. *cagando leches*
 - 4.2.16. *como una centella*
 - 4.2.17. *deprisa y corriendo*
 - 4.2.18. *echando chispas*
 - 4.2.19. *en un credo*
 - 4.2.20. *en un [decir] amén*
 - 4.2.21. *en un periquete*
 - 4.2.22. *en un tris*
 - 4.3. El problema de la conmutación entre *definiendum* y *definiens*
5. Conclusiones
6. Bibliografía
 - 6.1. Obras citadas
 - 6.2. Bibliografía de los autores del DEALEE sobre fraseología y fraseografía (por orden de publicación); 31-12-2011

1. Introducción

En el presente artículo nos proponemos estudiar las diferencias semántico-pragmáticas existentes entre las numerosas locuciones adverbiales que expresan rapidez en español (del tipo *a toda galleta* o *a marchas forzadas*) partiendo ante todo de un análisis de su valor emotivo, es decir, teniendo en cuenta de modo especial el hecho de si intervienen, por ejemplo, valoraciones negativas o positivas, sensaciones agradables o desagradables, acaso

voluntarias o impuestas, angustia, prisa o estrés, etc. El análisis tendrá lugar sobre la base de ejemplos auténticos procedentes de Internet. También nos proponemos buscar posibles correspondencias en alemán, fraseológicas o no.

Por lo que respecta al método, nos vamos a basar, principalmente, en las disciplinas de la lingüística pragmática y de la traductología. Dado que este estudio nace a raíz de un proyecto que consiste en la elaboración de un *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* (DEALEE), van a abundar en primera línea reflexiones estrictamente relacionadas con la teoría y la práctica fraseológicas: concretamente, vamos a presentar varias entradas del DEALEE en las que quedan plasmadas eventuales sinonimias entre diferentes locuciones del español, así como la ausencia de sinonimia, aspectos todos ellos que deben tenerse en cuenta en la microestructura de los artículos que conforman un diccionario para darle una coherencia de tipo transversal: esto es, un artículo no solo debe mostrar una armonía interna (relación entre lema, definición, ejemplos y traducción de los mismos), sino también en relación con otros artículos de la misma obra. Tampoco faltarán comparaciones con otros diccionarios, sobre todo con el diccionario fraseológico monolingüe de Seco *et al.* (2004), por representar dicha obra nuestra principal fuente en nuestra labor con el DEALEE.

En general, lo que nos motivó a realizar pesquisas sobre este tema a través de la red fue el hecho de que, al menos a primera vista, la información que ofrecen muchos diccionarios sobre el significado de las locuciones adverbiales que expresan rapidez parece poco sistemática. Moliner (1998), por ejemplo, define *a toda mecha* con las palabras “Con mucha prisa” (Moliner 1998 II: 306), *a toda prisa* con “Muy deprisa” (Moliner 1998 II: 776) y *a todo correr* con “Tan deprisa como se puede” (Moliner 1998 I: 778): ¿Qué es lo que determina matices diferenciadores tan sutiles en las definiciones? ¿Vienen justificados por los contextos de uso? ¿O se trata solamente de variaciones estilísticas en el metalenguaje de un diccionario?

2. Breve presentación del diccionario que estamos elaborando (DEALEE)

El *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* (DEALEE) está pensado y estructurado como obra de recepción de textos para un público germanohablante¹. Se trata, así pues, de una obra de descodificación, de acuerdo con los distintos tipos de diccionarios que proponen Haensch / Omeñaca (2004: 244).

Especialmente importante para este artículo es recalcar que los ejemplos del DEALEE

¹ Nuestro diccionario se publicará en la editorial Buske de Hamburgo. El lector interesado encontrará una presentación del proyecto en Beßler et al. (2009). Dicha publicación contiene un glosario terminológico.

son auténticos en su gran mayoría y definitorios en lo posible, y que todos figurarán en versión bilingüe. Por regla general, trabajamos con material que encontramos en la red, aunque a menudo lo retocamos: corregimos faltas de ortografía o errores tipográficos del original, acortamos los ejemplos cuando son innecesariamente largos, añadimos a veces un sujeto inventado para posibilitar la traducción (piénsese que el español es una lengua de sujeto nulo, mientras que el alemán necesita siempre un sujeto en cada oración principal y subordinada), etc. Por estas razones, y porque en parte se trata de ejemplos que recogimos hace años y que colocamos en las entradas del DEALEE sin indicación de la fuente, no vamos a citar las páginas de Internet donde los encontramos en su día².

3. Definiciones y aclaraciones previas

3.1. Qué es una locución y qué es una locución adverbial

Definimos una locución como una “agrupación más o menos fija de palabras que asume o bien una función gramatical determinada (nominal, adjetiva, verbal, etc.) en la oración (que puede corresponder a la oración entera) o bien una función pragmática o de conexión en el texto y cuyo significado no puede deducirse necesariamente de los significados de sus componentes” (Beßler 2009, glosario terminológico).

De acuerdo con esta definición funcionalista³ que acabamos de ofrecer, una locución adverbial es una agrupación más o menos fija de palabras que asume una función adverbial en la oración, es decir, que puede ser sustituida por un adverbio o por un sintagma adverbial, y cuyo significado no puede deducirse necesariamente de los significados de sus componentes. De este modo, en la oración *En cuanto salgan los resultados actualizaré esta página web a toda galleta*, sería posible, al menos desde el punto de vista estrictamente sintáctico, sustituir *a toda galleta* por el adverbio *rápidamente* y en *Muchos jóvenes se creen en el derecho de circular a toda galleta*, la misma unidad se podría sustituir por el sintagma con función

² La cuestión de la ejemplificación en el DEALEE se ha convertido en una verdadera filosofía para nosotros; véanse varias publicaciones sobre este tema en la “Bibliografía” del grupo DEALEE al final del artículo (apartado 6.2).

³ Se dan dos perspectivas distintas a la hora de clasificar las locuciones: la visión formalista analiza su estructura interna, mientras que la funcionalista analiza su sustituibilidad por otros monolexemas o sintagmas con una clara función como clase de palabra o como parte de la oración o del texto. Ambas maneras de analizar los plurilexemas no se contradicen en absoluto. No obstante, sí pensamos que lo esencial en el estudio de las locuciones es la función que asumen, independientemente de su estructura interna. Citemos, a este respecto, a Bosque / Gutiérrez-Rexach (2009: 153), quienes, en una obra formalista cien por cien, consideran las locuciones desde el punto de vista funcionalista: “*para mis / tus / sus adentro* está en el léxico como una sola pieza: una locución adverbial, por tanto, un adverbio”.

adverbial *a una velocidad muy elevada*.

Dado que el significado de las locuciones no es explícito sino implícito e indirecto (cf. Dobrovolskij 1988: 62), el emisor que usa una locución activa implicaturas y el receptor descodifica su significado mediante procesos inferenciales (cf. Filatkina 2007: 137). Ello convierte a las locuciones en objetos de estudio de la lingüística pragmática⁴.

3.2. El *definiens* en un diccionario bilingüe de descodificación y las relaciones sinonímicas

Bajo el término *definiens*, en nuestro proyecto entendemos la información que ofrecemos sobre el significado del *definiendum* o locución que ha planteado dudas al usuario y lo ha inducido a consultar el diccionario⁵. El término *definiens* lo aplicamos independientemente de si dicha información tiene, desde el punto de vista formal, la estructura de una equivalencia fraseológica, de una equivalencia no fraseológica o de una paráfrasis explicativa⁶.

En principio, en el *definiens* no presentamos sinónimos en alemán: ello es así porque, tal como hemos mencionado en el apartado anterior, nuestro diccionario es de descodificación; una vez que el usuario alemán haya entendido el significado de la unidad en cuestión, él mismo podrá decidir, en el contexto concreto del texto que lo ocupa, qué solución traductora es la más adecuada. Téngase en cuenta al respecto que las locuciones son lexemas altamente sensibles al contexto: este fenómeno obedece al hecho de que son signos de denotación indirecta, lo cual les confiere a menudo un significado vago y difuso. Lógicamente, en el *definiens* procuramos dar una información acontextuada siempre y cuando ello sea posible, mientras que en la traducción de los ejemplos aparecen soluciones concretas.

Solamente presentamos sinónimos en alemán cuando estos contienen matices semánticos que la locución española en cuestión puede incluir según el contexto (entonces se

⁴ No es nuestro objetivo entrar ahora en más detalles sobre la definición de lo que es una locución y sobre la categoría de las locuciones, por lo que remitimos al lector a las obras que figuran en la “Bibliografía” al final del artículo (apartado 6.2). Mencionemos únicamente que existen numerosos sinónimos del término *locución* (*unidad fraseológica idiomática*, *frasema*, *fraseologismo*, *expresión fija*, etc.), algunos de los cuales utilizamos en este trabajo por cuestiones estilísticas. Sobre todo, empleamos a menudo el término *unidad* en el sentido de *unidad fraseológica idiomática*.

⁵ El término *definiens* lo utiliza también Porto Dapena (2002). Martínez de Sousa (2009:124) escribe *definiens*, con acento; como sinónimos presenta *parte definidora*, *definitoria* o *informativa*; los define como el lugar en el diccionario donde “se proporciona la información oportuna”. Olímpio de Oliveira Silva (2007: 159-163) recoge la discusión sobre el uso del término *definición* (o *definiens*). Al respecto, somos conscientes de que esta denominación normalmente se usa en relación con los diccionarios monolingües; por otro lado, también en las obras de consulta bilingües o multilingües “se proporciona la información oportuna” y el término *equivalencia* no refleja la complejidad de las soluciones que exigen dichos diccionarios.

⁶ El sistema que hemos elaborado para los *definiens* del DEALEE es relativamente complejo. Aquí hemos nombrado las tres soluciones prototípicas, si bien en el diccionario presentamos otros tipos de *definiens* que podríamos llamar mixtos. El lector encontrará más adelante numerosos ejemplos de *definiens* mixtos en las

trata de sinónimos parciales), o también cuando no queremos establecer una relación de equivalencia demasiado estrecha con una imagen metafórica dada; un ejemplo de este último caso nos lo proporcionan las unidades alemanas *auf den Sack gehen* y *auf den Keks gehen*, o *keine Sau* y *keine Socke*: en caso de existir este tipo de sinonimia en el que el contenido es idéntico pero la imagen metafórica base es muy dispar, preferimos poner unas cuantas soluciones.

Los casos de sinonimia en el sistema fraseológico español se manifiestan en nuestro diccionario por tener el mismo o casi el mismo *definiens*, así como marcas diasistemáticas idénticas o no disparejas por lo menos y los mismos o casi los mismos lexemas con los que se pueden combinar. Aparte de esto, al final de la entrada se alistan los sinónimos.

En el presente estudio, uno de los retos más interesantes ha sido especificar significados, también de las expresiones alemanas, y establecer sinonimias. De este modo, la unidad *im Eiltempo*, aunque incluye la palabra *Eile*, no significa necesariamente que uno esté haciendo mal las cosas, al contrario de lo que sugieren *auf die Schnelle* o *auf den letzten Drücker*: sobre todo *auf die Schnelle* expresa que las cosas se habrían podido hacer mejor más lentamente, mientras que *auf den letzten Drücker* puede llegar a expresar incluso un cierto grado de angustia. Así pues, *im Eiltempo*, *auf die Schnelle* y *auf den letzten Drücker* no son sinónimos, y ello hay que tenerlo en cuenta de cara a su introducción en un *definiens*. Normalmente, en la lingüística se parte del hecho de que no existen sinónimos absolutos, si bien sí se acepta que existen numerosos significados muy parecidos (cf. Scheman 2003: 102). A nosotros, el hecho de estar elaborando un diccionario de descodificación hace que nos sintamos obligados a desarrollar una gran perspicacia a la hora de descubrir diferencias semántico-pragmáticas originadas por los contextos de uso.

Finalmente, queremos aclarar que en las páginas que siguen no será nuestro objetivo la elaboración de un inventario completo de todas las relaciones de sinonimia entre las locuciones adverbiales españolas que expresan rapidez ni mucho menos, sino solamente entre las unidades escogidas⁷.

3.3. El *definiens* y la unidad de traducción

Sabido es que el traductor no traduce una palabra fuera de todo contexto sino dentro de la llamada unidad de traducción, sobre todo si se tiene en cuenta que en el campo de la

entradas del DEALEE que presentamos.

⁷ Esto es, nuestra intención es que en las entradas definitivas figuren más sinónimos de los que ponemos ahora

traducción de locuciones muchas omisiones son compensadas en otro lugar del texto⁸. La unidad de traducción puede ser definida como una secuencia de extensión y estructura muy variables que contiene información diversa pero que hay que considerar conjuntamente por tener un valor comunicativo en su totalidad; la unidad de traducción en el texto de partida corresponde al ámbito en el texto de llegada donde se reproduce, a veces donde se reparte, dicho valor comunicativo del original, definición que hemos adaptado de la teoría de Hurtado (2004: 234-273). La unidad de traducción permite o incluso obliga a tomar soluciones traductorales que fuera de todo contexto no estarían en absoluto justificadas. En nuestro diccionario, y siempre que sea posible, procuramos introducir la solución traductora concreta del ejemplo o los ejemplos en el *definiens*: ello significa que algunos *definiens* de locuciones prácticamente sinónimas ofrecen información que no es absolutamente coincidente, lo cual se debe a los ejemplos concretos y a su traducción; por otro lado, en numerosas entradas las traducciones de las locuciones en los ejemplos no coinciden con la información que figura en el *definiens* de la misma entrada, siendo imposible su introducción en una definición que pretende ser acontextuada. Un ejemplo de este último caso lo ofrece la traducción del siguiente ejemplo: *La mayoría busca una panacea, algo que en un “tris” solucione sus problemas económicos* (Die Mehrheit sucht nach einem Allheilmittel, nach etwas, das ihre wirtschaftlichen Probleme mit einem Schlag lösen würde); está claro que fuera de este contexto concreto, la unidad *en un tris* no equivale a *mit einem Schlag* (el diccionario Duden 2010 define *mit einem Schlag* como ‘plötzlich, auf einmal’) y que solo la unidad de traducción justifica esta solución traductora, la cual no podrá figurar en el *definiens*.

3.4. Nuestro concepto de emoción: valoraciones y actitudes

En este estudio vamos a tratar solamente aspectos de las emociones directamente relacionados con nuestro tema. Como los elementos semánticos de carácter evaluativo caracterizan en gran modo las locuciones adverbiales que expresan rapidez, nos centraremos en la definición de valoración⁹.

en este artículo.

⁸ Sobre la compensación y sobre otras técnicas de la traducción de locuciones, véanse los estudios de Wotjak (1983), Koller (1994 y 1997) y Corpas Pastor (2000a y 2000b), así como algunas de las publicaciones del grupo DEALEE, cuya completa bibliografía hasta el momento incluimos al final de este artículo (apartado 6.2).

⁹ Caffi / Janney (1994: 339-344) analizan las emociones desde el punto de vista de la pragmática y diferencian las siguientes categorías: *a) calidad* o tipo de emoción (alegría, tristeza, amor, odio, etc.); *b) actividad* o procesos evaluativos, evidenciales, volitivos, etc. (cf. Caffi / Janney 1994: 354-358); *c) intensidad*. Por su parte, Schwarz-Friesel (2007: 73) considera que las emociones constituyen *Evaluationskategorien*.

En el caso concreto que nos ocupa, emitir una valoración significa atribuir una cualidad o bien positiva o bien negativa a la manera como se realiza una acción, al tiempo que se necesita para llevarla a cabo, etc.; una valoración implica un juicio y también una actitud.

Nos parece esencial recalcar que a la hora de definir las locuciones solo podremos hablar de valoración positiva o negativa cuando lo positivo o negativo no venga dado únicamente por el contexto sino por la locución adverbial misma en relación con la acción realizada; ello significa que a la hora de determinar si una unidad en concreto que indica rapidez expresa una valoración negativa, el uso de dicha unidad debe implicar que la prisa, la rapidez o la velocidad resultan desagradables por los motivos que sea. Así pues, en un ejemplo del tipo *Tuve una pesadilla rarísima en la que no paraba de correr a todo tren porque me perseguían tres vampiros*, tenemos un contexto desagradable, pero la locución en sí solamente indica rapidez; la persona que corre incluso puede estar contenta de poder correr tanto en dicha situación. En cambio, en *Estuve enferma una semana y por eso tuve que escribir el trabajo a todo correr* sí interviene una cierta angustia en el hecho mismo de hacer o de tener que hacer algo tan rápidamente cuando uno habría preferido hacerlo con calma. Esto es, lo que es desagradable en el primer ejemplo son los vampiros, no el hecho de tener que correr tan deprisa, mientras que en el segundo ejemplo son las prisas lo desagradable.

En general, puede afirmarse que la influencia de la psique en la vivencia del tiempo es enorme. Entre otras cosas, la sensación de duración de un suceso está directamente influida por emociones como por ejemplo el miedo (cf. Münzel 1993: 32). En las sociedades industrializadas, hemos dejado de darnos cuenta de cuán excéntrica es nuestra manera de vivir el tiempo que nos marca nuestro inseparable reloj (cf. Levine 2011: 134). En las páginas que siguen, algunos ejemplos dan cuenta de lo que acabamos de decir; por ejemplo, cuando se habla del modo de hacer turismo hoy en día (véase la entrada correspondiente a la unidad *a matacaballo*, apartado 4.2.5).

4. Las locuciones adverbiales españolas que expresan rapidez

4.1. Método de trabajo

Nuestro método es esencialmente empírico-inductivo, en el sentido de que en la elaboración del DEALEE procuramos partir de la información que nos proporcionan ejemplos auténticos, espontáneos y definatorios procedentes de Internet. Ahora bien, justamente en este campo específico que tratamos aquí, la introspección del fraseógrafo se ha hecho muy necesaria, dado que las locuciones que estudiamos se usan con muchísima libertad. Nos hemos visto

obligados, así pues, a escoger prototipos, para lo cual nos hemos dejado guiar: *a)* por nuestra intuición lingüística, *b)* por la frecuencia de uso, *c)* a veces también por las imágenes que sugieren las locuciones tratadas y que están relacionadas con el significado traslativo de las mismas, y, por supuesto, *d)* por la información que contienen los buenos diccionarios.

4.2. Análisis

En este apartado vamos a tratar veintidós locuciones adverbiales que expresan rapidez y que en el DEALEE vienen ordenadas bajo componentes que pertenecen a letras diversas (*correr, galleta, mecha, marcha, tren*, etc.). Las hemos escogido bastante al azar: eran simplemente entradas ya terminadas. Se trata en su mayoría de hipérboles metafóricas (cf. Lausberg 1987: 75) lexicalizadas, usadas por el emisor para despertar afectos y evocar asociaciones en el ánimo del receptor. Muchas locuciones adverbiales metafóricas y/o hiperbólicas tienen una clara motivación, en el sentido de que es relativamente fácil establecer una relación entre sus componentes y los procesos cognitivos y psicológicos que las crearon o les dieron origen (véanse Penadés Martínez / Díaz Hormigo 2008: 59; Ruiz Gurillo 1998: 64)¹⁰.

Los aspectos que hemos analizado han sido fundamentalmente los siguientes: *a)* sobre todo la existencia o no de valoraciones positivas o negativas; *b)* la eventual intervención de otros componentes semánticos como podría ser el hecho de que se manifieste esfuerzo, de que algo se viva como una obligación, etc.; *c)* eventualmente, la actitud ante la rapidez: ¿se hace algo rápidamente pero bien?, ¿se hace algo deprisa cuando debería hacerse con lentitud?, ¿disfruta el protagonista haciendo lo que hace con tanta celeridad?, ¿o más bien le molesta?; *d)* la eventual intervención de algún tipo de movimiento o de una acción determinada que estén directamente relacionados con el uso de la locución en cuestión. Por lo demás, en la determinación de sinonimias se dan dos aspectos esencialmente distintos en relación con la

¹⁰ Los tratados de retórica transmitían y siguen transmitiendo la idea de que las figuras retóricas, también la metáfora, constituyen un inventario del que se sirve el hablante con el mero objetivo de embellecer su discurso (cf. Rehbein 1983: 22; Escandell 1994: 56). Las nuevas corrientes de la lingüística han revolucionado esta visión de las cosas. Sobre todo la lingüística cognitiva ha resaltado el papel de la metáfora, la cual es vista según esta corriente de pensamiento como un recurso de la cognición humana “necesario para conceptualizar muchos campos abstractos” (Geck 2003: 33). Sobre todo la expresión de algo tan abstracto como es el tiempo ha tenido lugar mediante la lexicalización de metáforas cuyo dominio origen son el espacio y el cuerpo humano: lo podemos observar claramente a partir del lexema alemán *durchgehend*, el cual expresa relaciones temporales sobre la base de una metaforización del verbo espacial-corporal *gehen*. Es interesante tener en cuenta este aspecto ya que estamos hablando de la rapidez. Obsérvese a este respecto que las metáforas subyacentes a las locuciones analizadas se refieren en su gran mayoría a objetos o actos muy concretos, algunos de ellos relacionados con la experiencia corporal (con componentes del tipo *correr, carajo* o *cagar*; o también *tumba*, componente vinculado a la experiencia vital de la muerte). Sobre la teoría de la corporalización y sobre la importancia de la experiencia corporal para la cognición y el lenguaje humanos, véanse Olza (2011: 29-37) y Cuenca / Hilferty (1999: 15-17).

rapidez y con las locuciones donde esta se manifiesta: o bien se enfoca ante todo el modo rápido con que se realiza una acción independientemente del tiempo que esta conlleve (en principio, así pues, es posible correr horas y horas *a todo tren*) o bien se enfoca ante todo la brevedad de un espacio de tiempo (esto es, una acción que se lleva a cabo *en un periquete* no puede prolongarse mucho en el tiempo, aunque se trata por supuesto de una percepción subjetiva).

4.2.1. *a carajo sacado*

La unidad *a carajo sacado* es vulgar, lo cual debe considerarse como parte del contenido o valor comunicativo total. El *carajo* es el miembro viril (cf. DRAE), pero en el paréntesis de acotación que figura en cada entrada hemos relativizado la vulgaridad de dicha locución introduciendo la palabra *eher* (*eher derb*), porque, curiosamente, *a carajo sacado* se usa en contextos no excesivamente vulgares. Los ejemplos auténticos nos mostraron que esta unidad expresa rapidez desmesurada y, eventualmente, prisa; no obstante, no se da ningún tipo de valoración que caracterice el significado global de esta locución; esto es, en algunos ejemplos, la rapidez, al ser tan extrema, es vivida como algo desagradable; otras veces, a la persona que actúa no le salen las cosas lo suficientemente bien; pero ello es el resultado de lo exagerado de la rapidez o de la prisa; por el contrario, uno encuentra numerosos ejemplos neutrales en este sentido (del tipo *El mundo tecnológico avanza a carajo sacado*). En la correspondiente entrada del DEALEE, para el *definiens*, el cual se alimenta entre otras cosas de la marca de vulgaridad que figura en el paréntesis de acotación, presentamos la locución alemana *mit Karacho* procedente de la española y de contenido neutral, al mismo tiempo que la acompañamos de otras dos expresiones: una idiomática (*in hohem Tempo*), exenta también de valoraciones pero que expresa igualmente gran rapidez, y otra de tipo parafrástico o explicativo (*übertrieben schnell*), con la cual acabamos de especificar el significado¹¹:

a carajo sacado (adv. Ph.; *eher derb*): mit Karacho; in hohem Tempo; übertrieben schnell. *El mundo tecnológico avanza a carajo sacado, y lo que hoy es novedad, mañana es lo último en antigüedades.* Die Welt der Technologie schreitet in hohem Tempo voran – was heute noch der letzte Schrei ist, gehört morgen schon der grauen Vorzeit an. *Me hago responsable de las erratas que pueda haber en la redacción de*

¹¹ El *definiens* de esta entrada (y de muchas otras) es, así pues, mixto, tal como hemos mencionado en la nota 6 a pie de página. Esta solución fraseográfica es útil para aclarar de modo explícito, mediante una paráfrasis, lo que el usuario alemán acaso solo entendería intuitivamente a partir de las locuciones alemanas que también figuran en el mismo *definiens*.

mis posts: pasa que escribo a carajo sacado por culpa del escaso tiempo del que dispongo. Ich übernehme die Verantwortung für die Fehler, die beim Schreiben meiner Posts auftreten – ich schreibe sie in aller Eile herunter, meine Zeit ist halt sehr knapp. *Para mí, no hay cosa más estresante que un duatlón, todo el mundo a carajo sacado desde el kilómetro cero.* Ich finde, dass nichts stressiger ist, als ein Duathlon – man muss von Anfang an alles geben.

Obsérvese que en los ejemplos *Me hago responsable de las erratas que pueda haber en la redacción de mis posts: pasa que escribo a carajo sacado por culpa del escaso tiempo del que dispongo* y *Para mí, no hay cosa más estresante que un duatlón, todo el mundo a carajo sacado desde el kilómetro cero*, la persona que habla no está angustiada por la rapidez misma ni hay valoración negativa respecto a esta. Lo negativo (en un ejemplo se cometen errores y en otro se produce estrés) es más bien una consecuencia de la rapidez. Obsérvese igualmente, en el ejemplo de los errores, la actitud relajada del hablante; en el caso del duatlón, está claro que el hablante acepta las exigencias de dicho deporte.

En principio, la definición de Seco *et al.* (2004) nos parece absolutamente correcta. Los autores del DFDEA (2004: 249) remiten a “a pijo sacado”, y en la unidad *a pijo sacado* figura “a toda prisa o a toda velocidad” (Seco *et al.* 2004: 799).

4.2.2. *a la carrera*

Los ejemplos muestran que en el uso de *a la carrera* se da una valoración claramente negativa: se hacen las cosas de prisa cuando se deberían hacer con más calma; en una palabra: se hacen las cosas mal. En alemán, ello corresponde a *auf die Schnelle*:

a la carrera (adv. Ph.; meistens mit *hacer*): auf die Schnelle. *Quien hizo esta página web, la hizo a la carrera.* Wer diese Website erstellt hat, hatte es wohl wirklich eilig. *No hay planificación a largo plazo, y todo lo quieren hacer a la carrera.* Es gibt keine langfristige Planung, und alles soll auf die Schnelle gemacht werden.

También aquí nos parece muy acertada la definición que aparece en Seco *et al.* (2004: 255): “A todo correr o apresuradamente”. En esta definición, la palabra *apresuradamente* da cuenta de lo que acabamos de exponer sobre el significado de esta locución.

4.2.3. *a[l] galope tendido*

Nuestras indagaciones a través de la red nos muestran que *a[l] galope tendido* se usa mucho en relación con la manera de ir al galope los caballos. En su sentido metafórico, para el que

determinamos otra acepción¹², no se da ningún tipo de valoración. Nuestra entrada en el DEALEE reza del siguiente modo:

a[l] galope tendido (adv. Ph.; oft mit *avanzar, correr, marchar* o. ä. V.): **1.** im Galopp. *Estuvimos con Nora en la Avenida de Mayo entre los gases lacrimógenos y los disparos de la policía montada que avanzaba al galope tendido por la avenida.* Ich war mit Nora in der Avenida de Mayo inmitten von Tränengas und Schüssen der berittenen Polizei, die sich von der Allee her im Galopp näherte. **2.** äußerst schnell; rasend schnell [laufen, vorankommen o. Ä.]. *El Ibex se acercaba al 13.500 al galope tendido.* Der Ibex näherte sich rasend schnell der 13.500er-Marke. *Los preparativos para el acto institucional avanzan a galope tendido.* Die Vorbereitungen für die institutionelle Veranstaltung gehen rasend schnell vonstatten. *No hay políticas económicas que detengan el desempleo y la pobreza, y el hambre y la inflación avanzan a galope tendido.* Keine Wirtschaftspolitik vermag Arbeitslosigkeit und Armut aufzuhalten, und Hunger und Inflation schreiten in rasantem Tempo voran.

En Seco *et al.* (2004: 486) figura como única acepción “Con suma rapidez o velocidad”. Echamos en falta el significado más cercano al origen relacionado con la equitación, el cual también consideramos idiomático, aunque no en grado muy elevado.

4.2.4. *a marchas forzadas*

En esta locución no hay valoración negativa alguna; al contrario, muchas veces incluso se da una valoración positiva: expresa en numerosos contextos concentración y voluntad de hacer lo que se hace tal como se hace; este lado voluntarioso y esencialmente positivo hace que *a marchas forzadas* se use bastante en sentido irónico¹³. Para el *definiens* optamos de nuevo por una solución mixta, ya que introducimos la unidad *im Eiltempo*, que tal como hemos indicado

¹² Léase lo expuesto en la nota 16 sobre la polisemia. En este caso concreto de *a[l] galope tendido*, pensamos que la relación semántica entre el galope de los jinetes y la rapidez con que tiene lugar una acción es lo suficientemente dispar como para que nos permita asignar dos acepciones a esta unidad.

¹³ En general, se pueden diferenciar dos tipos de ironía en relación con las unidades fraseológicas: *a)* por un lado, locuciones del tipo *buena pieza* para referirse a una “[persona] maliciosa o tramposa” (Seco *et al.* 2004: 799) nos permiten hablar de una convencionalización de la ironía, la cual se manifiesta entre los dos niveles de significado recto y traslaticio; *b)* por otro lado, cabe suponer que toda expresión, idiomática o no, puede emplearse con intención irónica (cf. Ruiz Gurillo 2006: 144; Torres Sánchez 2009: 81), sobre todo si, de acuerdo con Sperber / Wilson (1994: 294), definimos la ironía como un fenómeno ecoico. En relación con lo expuesto bajo *b*, vale decir que algunas locuciones se prestan de modo especial a usos irónicos; en tales casos, en el DEALEE optamos por una clara diferenciación entre uso no irónico y uso irónico. Somos conscientes de que ello puede convertirnos en objeto de numerosas críticas, ya que no es sencillo detectar la ironía en muchas ocasiones, y está claro que en un diccionario no podemos explayarnos en razonamientos teóricos, pero pensamos que de este modo ganamos claridad, tal como puede observar el lector en la entrada de *a marchas forzadas*. En este caso concreto, el uso no irónico se aplica a objetivos deseados y deseables, mientras que el uso irónico se emplea con objetivos no deseables o no recomendables.

más arriba no significa que uno esté haciendo las cosas mal, pero también presentamos una definición de tipo parafrástico y una explicación del sentido de los usos irónicos:

a marchas forzadas (adv. Ph.; oft ironisch gebraucht): im Eiltempo; unter großem Zwang, mit Anstrengung o. Ä., meistens aus zeitlichen Gründen, jedoch positiv erlebt, weil man dadurch etwas Positives erreichen möchte; beim ironischen Gebrauch wird das angestrebte Ziel als negativ erlebt. *Terminé la carrera a marchas forzadas: ya no me sentía bien en esta ciudad y tenía ganas de irme de una vez.* Die letzten Semester meines Studiums zog ich so schnell wie möglich durch; ich fühlte mich in dieser Stadt nicht mehr wohl und wollte endlich weg. *Tras semanas de infructuosas reuniones, los cancilleres de los países miembros de la Organización de los Estados Americanos (OEA) trabajan hoy a marchas forzadas para alcanzar una resolución de consenso que permita levantar la suspensión contra Cuba, aprobada en 1962.* Nach Wochen erfolgloser Treffen arbeiten die Regierungschefs der Mitgliedstaaten der Organisation Amerikanischer Staaten nun auf Hochtouren mit dem Ziel, ein gemeinsames Papier zu erarbeiten, damit das Embargo von 1962 gegen Kuba aufgehoben wird. **IRONISCHER GEBRAUCH:** *Los bancos y cajas se están comiendo a marchas forzadas el colchón de provisiones con el que contaban para hacer frente a la morosidad.* Banken und Sparkassen verpulvern mit Gewalt ihre Reserven, die eigentlich ausstehende Zahlungen puffern sollten. *Ya bien por causas naturales o por negligencias humanas, nuestra tierra, nuestro mundo, se deteriora a marchas forzadas.* Ob durch Naturkatastrophen oder menschlichen Leichtsinn, wir schaffen es auf jeden Fall, unsere Erde, unsere Welt kaputt zu machen. *Es preocupante que algunas de las empresas más solventes y con mayor capacidad tecnológica de España estén perdiendo clientes a marchas forzadas.* Es ist besorgniserregend, dass einigen der solventesten und am meisten technologieorientierten Unternehmen Spaniens die Kunden in Scharen weglaufen.

En este caso, la definición de Seco *et al.* (2004: 625), “Más deprisa de lo normal”, nos parece insuficiente, dada la complejidad semántica que encierra *a marchas forzadas*, si bien es un acierto el que en su definición eviten cualquier tipo de connotación negativa.

4.2.5. *a matacaballo*

En el uso de *a matacaballo* aflora una valoración ligeramente negativa, exenta de dramatismo, relacionada con el hecho de ir con prisas, eventualmente de no poder disfrutar o de no poder hacer las cosas lo suficientemente bien. Se usa mucho en situaciones que uno ha escogido voluntariamente (viajar, tener una empresa, etc.). En nuestra opinión, la imagen base en la locución sugiere el hecho de dar o de haber recibido una orden, acaso impuesta por uno mismo, componente semántico que corroboran los ejemplos auténticos. Para el *definiens*, y dado que el alemán cuenta con el mismo tipo de imagen de alguien galopando, hemos

escogido la información “im Galopp (i. ü. S.); im Schweinsgalopp; im Schnelldurchlauf; hastig”. La palabra *hastig* en nuestro *definiens* da cuenta de que a veces hay una imposición por parte de las circunstancias, de que ello es sentido con un cierto desagrado y de que es activada una ligera valoración negativa. Léase nuestra entrada en el DEALEE:

a matacaballo (adv. Ph.; eher selten): im Galopp (i. ü. S.); im Schweinsgalopp; im Schnelldurchlauf; hastig. *Mientras los operadores turísticos intentan conducir a sus clientes a matacaballo, mucha gente que viaja por su cuenta está descubriendo lo agradable que es ir sin prisas por el mundo.* Während die Reiseveranstalter ihre Kunden im Galopp durch den Urlaub jagen, erfahren viele Menschen, die auf eigene Faust reisen, wie angenehm es ist, die Welt ohne jede Eile kennenzulernen. *En las editoriales independientes, de tamaño mediano y pequeño, el editor es un saltimbanqui que hace de todo, a matacaballo y de forma precipitada. No hay plan de márketing, no hay estrategias, tampoco hay mucho tiempo.* In unabhängigen kleinen und mittelgroßen Verlagen ist der Verleger ein Mädchen-für-alles, das sich im Schnelldurchlauf hektisch um alles und jeden kümmert. Man hat keinen Marketing-Plan, keine Strategien und genügend Zeit schon gar nicht. *Para ver todo lo que ofrece San Petersburgo tienes que estar un día entero a matacaballo. A mí me encantó esta ciudad.* Um alles zu sehen, was Sankt Petersburg zu bieten hat, musst du einen ganzen Tag im Galopp durch die Stadt hetzen. Aber ich fand die Stadt einfach toll. *Participé en algunos guiones, pero había que traducirlos a matacaballo, sin poder repasarlos ni apenas corregirlos.* Ich habe an einigen Drehbüchern mitgearbeitet, aber man musste sie im Schweinsgalopp übersetzen und konnte sie noch nicht einmal durchsehen, geschweige denn korrigieren.

La definición de Seco *et al.* (2004: 631) reza: “Atropelladamente o con demasiada prisa”. No nos parece desacertada en absoluto, ya que respeta el componente semántico-pragmático de la valoración negativa.

4.2.6. a toda galleta

Se trata de una locución absolutamente neutral en cuanto a las valoraciones que se usa con acciones muy variadas, si bien dominan las relativas al modo de conducir. Por esta razón, hemos buscado un *definiens* lo más neutro posible:

a toda galleta (adv. Ph.; ugs.): 1. mit voller Geschwindigkeit (meistens bezogen auf das Fahren von Fahrzeugen o. Ä.). *Salimos dirección Huelva a toda galleta, porque llegábamos tarde a la boda.* Wir brachen so schnell wir konnten Richtung Huelva auf, weil wir für die Hochzeit schon spät dran waren. *Muchos jóvenes se creen en el derecho de circular a toda galleta.* Viele Jugendliche glauben sich im Recht, mit vollem Karacho herumzufahren. *En cuanto salgan los resultados actualizaré esta página web a toda galleta.* Sobald die Ergebnisse da sind, werde ich diese Website

blitzschnell aktualisieren. 2. mit voller Lautstärke. *Surfean noticias divertidas y llamativas mientras tienen puesto el Mp3 a toda galleta.* Sie surfen zu unterhaltsamen und schrägen Nachrichten, während sie den MP3-Player auf voller Lautstärke aufgedreht haben.

La definición de Seco *et al.* (2004: 484), “A toda velocidad”, nos parece del todo correcta.

4.2.7. *a toda máquina*

En nuestra opinión, esta unidad no expresa rapidez, aunque ejemplos auténticos muestran que los hablantes utilizan a veces *a toda máquina* en el sentido de ‘muy rápidamente’ (también figura esta solución en algunos diccionarios¹⁴). En todo caso, pensamos que la rapidez es consecuencia de la intensidad. En los ejemplos auténticos y que nosotros consideramos prototípicos está presente la idea de intensidad, de esfuerzo y/o de hacer algo sin descanso, sin parar. No se da ningún tipo de valoración negativa.

a toda máquina (adv. Ph.): mit voller Kraft, mit voller Intensität o. Ä.; mit Volldampf; viel (bezogen auf eine Aktivität). *Estoy en busca de una amiga que desee tener sexo a toda máquina sin compromiso.* Ich suche eine Freundin, die einfach auch nur viel Sex will, ohne irgendeine Verpflichtung eingehen zu müssen. *IVSS trabaja a toda máquina para captar nuevos afiliados.* El Instituto Venezolano de los Seguros Sociales (IVSS) está trabajando arduamente para asegurar la inscripción de 190.000 nuevos afiliados antes de fin de año. Der IVSS arbeitet mit Volldampf, um neue Anhänger zu gewinnen. Das venezolanische Sozialversicherungsinstitut IVSS arbeitet hart, um sich die Anmeldung von 190.000 neuen Mitgliedern vor Ende des Jahres zu sichern.

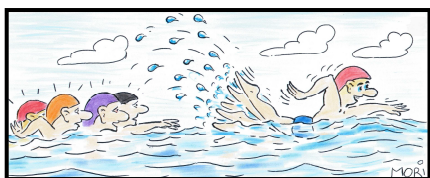
También aquí coincidimos con Seco *et al.* (2004: 623), ya que ellos solo dan cuenta del sentido relacionado con la intensidad: “A toda la potencia con que puede funcionar un motor. *Frec fig.*” Lo único que no nos convence es su método de definir, apoyándose tan marcadamente en el significado recto (obsérvese que incluso aparece la palabra *motor*), para luego añadir *fig.*, ‘figurado’: pensamos que en cierto modo es rehuir una verdadera definición del significado traslaticio (cf. Torrent-Lenzen / Uría Fernández 2009, apartado 3.8).

4.2.8. *a toda mecha*

En *a toda mecha* no hay valoración negativa; a veces se da un esfuerzo. El *definiens* “sehr schnell, oft verbunden mit einer gewissen Anstrengung” da cuenta de la neutralidad de la

valoración y del esfuerzo que a menudo implica el uso de esta unidad. He aquí nuestra entrada en el DEALEE:

a toda mecha (adv. Ph.; ugs.): 1. sehr schnell, oft verbunden mit einer gewissen Anstrengung. *Redacté el informe a toda mecha porque me dijeron que era urgente.* Ich schrieb den Bericht ganz fix, denn man hatte mir gesagt, er sei sehr dringend. *La táctica del nadador australiano consiste en nadar los primeros 50 m a toda mecha y*



luego mantener la ventaja. Die Taktik des australischen Schwimmers besteht darin, die ersten 50 m richtig Gas zu geben und später den Vorsprung zu halten. *Se me ponía muy lento el PC*

(estaba ya abuelete) y me he comprado uno nuevo que va a toda mecha. Mein PC wurde mir zu langsam (er hatte schon ein paar Jahre auf dem Buckel), und ich habe mir einen neuen gekauft, und der geht nun ab wie Schmidts Katze. 2. mit voller Intensität bzw. mit voller Lautstärke. *El verano ha empezado a toda mecha, con fiestas todos los fines de semana.* Der Sommer ist nun mit Volldampf gestartet, es finden jedes Wochenende Partys statt. *La música sonaba a toda mecha por los altavoces.* Die Musik ertönte in voller Lautstärke aus den Lautsprechern. *Muy cerca de la urbanización hay tiendas y diversión a toda mecha.* In der Nähe des Neubaugebietes gibt es Geschäfte und Unterhaltung ohne Ende. **SYN. ZU BED. 2: a todo meter** (Bed. 2); **a todo trapo** (Bed. 1); **a todo tren** (Bed. 2)¹⁵.

Seco *et al.* (2004: 635) definen *a toda mecha* con las palabras: “A toda prisa o a toda velocidad”, de modo que adquiere prácticamente el mismo significado que *a toda galleta* (“A toda velocidad” (Seco *et al.* 2004: 484)) y exactamente el mismo que *a carajo sacado* (“a toda prisa o a toda velocidad” (Seco *et al.* 2004: 799)). No obstante, nosotros ni en el uso de *a toda galleta* ni en el de *a carajo sacado* hemos podido descubrir que se insinúe esfuerzo.

4.2.9. *a toda prisa*

En algunos contextos hay una valoración negativa, un componente de angustia, claramente relacionado con la palabra *prisa*. El alemán cuenta con un equivalente que en nuestra opinión es pleno, a saber, *in aller Eile*. Algunos ejemplos muestran que *a toda prisa* se usa a veces con el hecho de tomar una decisión; por esta razón, también hemos incluido la palabra *übereilt* en el *definiens*:

¹⁴ “A toda velocidad”, figura en Moliner (1998 II: 274).

¹⁵ Tal como indicamos al final del apartado 3.2, no es nuestra intención presentar un inventario exhaustivo de todas las relaciones sinonímicas entre las locuciones adverbiales españolas que figuran en estas entradas. Solo pretendemos establecer o cuestionar dichas relaciones entre las unidades escogidas para el presente artículo.

a toda prisa (adv. Ph.): in aller Eile; übereilt. *Ayer y a toda prisa fue desalojada la estación a causa de un bulto sospechoso depositado en una papelera que resultó ser una lata.* Gestern wurde der Bahnhof in aller Eile evakuiert, da etwas Verdächtiges in einem Mülleimer deponiert worden war, was sich schließlich als Dose herausstellte. *Las televisiones israelíes no pararon de repetir ayer las imágenes de una despavorida Carla Bruni subiendo a toda prisa la escalinata del avión presidencial, con apenas un fugaz vistazo atrás para ver dónde estaba su marido. Flanqueado por guardaespaldas, Nicolas Sarkozy la siguió sin descomponer el paso, segundos después de conocer que un policía de élite se había quitado la vida de un disparo en mitad de la ceremonia de despedida que el Gobierno hebreo les ofrecía en el aeropuerto de la ciudad de Tel Aviv.* Im israelischen Fernsehen wurden gestern unaufhörlich die Bilder einer verängstigten Carla Bruni gezeigt, die in aller Eile die Treppe zum Flugzeug des Präsidenten hinaufstieg und dabei kaum einen flüchtigen Blick zurückwarf, um nach ihrem Gatten zu sehen. Von Leibwächtern abgeschirmt, folgte ihr Nicolas Sarkozy gemessenen Schrittes, nur Sekunden nachdem er erfahren hatte, dass sich ein führender Polizeibeamter bei der Abschiedsfeier, die die hebräische Regierung für sie auf dem Flughafen von Tel Aviv vorbereitet hatte, mit einem Schuss das Leben genommen hatte. *Mis padres me llevaron a toda prisa al hospital, donde se produjo la primera cagada médica.* Meine Eltern brachten mich so schnell sie konnten ins Krankenhaus, wo der erste Ärztepfusch passierte. *Nunca debemos olvidarnos de la cualidad de ser reflexivos antes de dejarnos arrastrar a toda prisa por este mundo tan absorbente y exigente.* Bevor wir uns von dieser alles an sich reißen und fordernden Welt übereilt mitziehen lassen, dürfen wir nicht vergessen, dass wir in der Lage sind, unser Handeln zu reflektieren. *Es frecuente que urgencias imaginarias lleven a dejar de lado lo que no parece solucionable de inmediato. El resultado es la combinación de dos errores: decidir a toda prisa sobre cosas que necesitan de una mayor reflexión y posponer decisiones que habría sido mejor adoptar en el momento preciso.* Häufig ist es so, dass vermeintliche Dringlichkeiten dazu führen, etwas beiseite zu schieben, das nicht auf der Stelle lösbar scheint. Die Folge daraus ist eine Kombination aus gleich zwei Fehlern, nämlich in aller Eile über Dinge zu entscheiden, die ein Mehr an Überlegung erfordern, und Entscheidungen hinauszuzögern, die man am besten in genau diesem Moment hätte treffen sollen. **SYN.: a todo correr.**

La definición de Seco *et al.* (2004: 831), “Con prisa o muy rápidamente”, da cuenta de lo dicho, ya que la palabra *prisa* dice mucho de por sí.

4.2.10. a todo correr

En el uso de esta unidad intervienen claramente prisas y a veces una valoración negativa (relacionada con el sentimiento de angustia, con cosas que quedan a medio hacer, etc.). Es, pues, en principio, sinónimo de *a toda prisa*, si bien son poquísimos los ejemplos en los que *a todo correr* se use refiriéndose al modo de tomar una decisión, de modo que no hemos

incluido la palabra *übereilt* en el *definiens*:

a todo correr (adv. Ph.): in aller Eile. *Al ver que mi madre se iba volviendo pálida como la cera, me puse el abrigo a todo correr y la llevé al hospital.* Als ich gesehen habe, dass meine Mutter immer blasser wurde, habe ich mir in aller Eile den Mantel angezogen und sie ins Krankenhaus gebracht. *Me pregunto si es necesario sancionar otra ley a todo correr en época electoral. ¿Solucionará algo o llenará urnas?* Ich frage mich, ob es wirklich nötig ist, während des Wahlkampfes noch schnell ein Gesetz zu beschließen. Bringt das tatsächlich etwas oder soll es nur Wähler anlocken? *Estuve enferma una semana y por eso tuve que escribir el trabajo a todo correr.* Ich war eine Woche lang krank, deshalb musste ich meine Arbeit in aller Eile schreiben. **SYN.:** *a toda prisa.*

La definición de Seco *et al.* (2004: 322) “Corriendo a toda velocidad” nos parece insuficiente en este caso, dados los semas o rasgos semánticos distintivos que acabamos de exponer, aparte de que el usuario podría entender literalmente el gerundio *corriendo*. Nos parece más acertada la información que ofrecen Varela / Kubarth (1994: 64) por un lado, quienes definen *a todo correr* como “Lo más deprisa posible”, y Moliner (1998 I: 778) por otro, quien explica el significado de esta unidad con las palabras “Tan deprisa como se puede”.

4.2.11. *a todo meter*

En el uso de *a todo meter* no hemos podido detectar ningún tipo de valoración negativa; en la mayoría de los contextos incluso es posible notar valoraciones ligeramente positivas; el significado queda en parte restringido por los verbos que suelen acompañar a esta unidad. El *definiens* “in hohem Tempo bzw. sehr schnell [laufen, wachsen o. Ä.]” da cuenta de lo que acabamos de comentar:

a todo meter (adv. Ph.; ugs.): 1. (mit *correr, crecer, salir* o. ä. V.). in hohem Tempo bzw. sehr schnell [laufen, wachsen o. Ä.]. *Para perder grasa es mejor recorrer 4 km andando a buena marcha que corriendo a todo meter.* Um Fett abzubauen ist es besser, 4 km zügig zu gehen als volle Pulle zu laufen. *Este tipo de planta crece a*



todo meter y es necesario podarla regularmente. Diese Pflanzenart schießt wie Unkraut, und man muss sie regelmäßig zurückschneiden. *Salí a todo meter a por el libro, tal era el entusiasmo que me había transmitido la reseña.* Ich lief schleunigst los, um dieses Buch zu besorgen, so sehr hatte mich die Buchbesprechung begeistert. **SYN. ZU BED. 1:** *a todo tren* (Bed. 1). 2. mit voller Intensität bzw. mit voller Lautstärke. *Pasó un coche con la música a todo meter.* Es

fuhr ein Auto vorbei, aus dem die Musik in voller Lautstärke dröhnte. **SYN. ZU BED. 2: *a toda mecha*** (Bed. 2); ***a todo trapo*** (Bed. 1); ***a todo tren*** (Bed. 2). **3.** (meistens mit *vivir* o. ä. V.). in großem Luxus; in Saus und Braus. *Son gobernantes corruptos que roban el dinero y viven a todo meter mientras el pueblo sufre hambre*. Das sind korrupte Regierungsführer, die Geld stehlen und in Saus und Braus leben, während das Volk Hunger leidet. **SYN. ZU BED. 3: *a todo trapo*** (Bed. 2); ***a todo tren*** (Bed. 3).

Seco *et al.* (2004: 644) definen esta unidad con las palabras: “Con la máxima velocidad”; esto es, casi igual que *a toda galleta*, la cual es definida como: “A toda velocidad” (Seco *et al.* 2004: 484). No obstante, nosotros pensamos que en *a todo meter* suele intervenir movimiento, por lo que no es exactamente igual que *a toda galleta* (recordemos el ejemplo: *En cuanto salgan los resultados actualizaré esta página web a toda galleta*).

4.2.12. *a todo trapo*

En el uso de *a todo trapo* no hay valoración negativa, pero sí hay prisas. Por lo demás, hemos podido comprobar que su uso en esta acepción que expresa rapidez es más bien raro. En tales casos, se hace muy difícil llegar a conclusiones sólidas, por lo que hemos procedido de la manera más neutral posible:

a todo trapo (adv. Ph.; ugs.): **1.** mit voller Intensität bzw. mit voller Lautstärke. *¿Cómo voy a poder estudiar si tienes la música puesta a todo trapo?* Wie soll ich lernen, wenn du die Musik voll aufgedreht hast? **SYN. ZU BED. 1: *a toda mecha*** (Bed. 2); ***a todo meter*** (Bed. 2); ***a todo tren*** (Bed. 2). **2.** in großem Luxus; in Saus und Braus; mit Opulenz. *Celebramos la entrada del nuevo milenio a todo trapo: con langosta de primero, una carne exquisita de segundo y champán francés de postre*. Wir haben das neue Jahrtausend sehr opulent begonnen: Zuerst speisten wir Languste, danach exquisites Fleisch, und zum Dessert gab es Champagner. **SYN. ZU BED. 2: *a todo meter*** (Bed. 3); ***a todo tren*** (Bed. 3). **3.** (eher selten). sehr schnell; in Windeseile. *Me di una ducha, me vestí y salí a todo trapo*. In Windeseile duschte ich, zog mich an und ging los.

Seco *et al.* (2004: 990) se apoyan excesivamente en el significado recto al definir: “(Mar) A toda vela o con la máxima velocidad. *Tb fig.*” Sobre esta manera de proceder ya hemos manifestado nuestra reticencia más arriba, si bien en este caso hay que tener en cuenta que estamos hablando de un uso sobre el que se puede investigar poco dada su escasa frecuencia.

4.2.13. *a todo tren*

En los usos de *a todo tren* no hemos podido observar ningún tipo de valoración negativa. Aparece con determinados verbos del tipo *correr* o *avanzar* que expresan movimiento. En los

contextos se detecta voluntad o intención: quien corre o avanza *a todo tren* lo hace consciente y a menudo voluntariamente. Lo consideramos sinónimo de *a todo meter*. Entrada en el DEALEE:

a todo tren (adv. Ph.; ugs.): 1. (mit *avanzar*, *correr*, *crecer* o. ä. V.). sehr schnell [laufen, wachsen o. Ä.]. *El balonmano juvenil avanza a todo tren y ya archiva tres éxitos.* Der Jugendhandball macht schnelle Fortschritte und kann schon drei Erfolge



verbuchen. *Tuve una pesadilla rarísima en la que no paraba de correr a todo tren porque me perseguían tres vampiros.* Ich hatte einen merkwürdigen Albtraum, in dem ich die ganze Zeit volle Pulle rannte, weil mich drei Vampire

verfolgten. *Francia va bien: el PIB crece a todo tren, y el consumo y la inversión se recuperan de su largo letargo.* In Frankreich läuft es gut: das BIP wächst rasant, und der Konsum und die Investitionen erholen sich von ihrer lange währenden Lethargie.

SYN. ZU BED. 1: ***a todo meter*** (Bed. 1). 2. mit voller Intensität bzw. mit voller Lautstärke. *Los fabricantes de software siguen trabajando a todo tren para lanzar al mercado sus nuevos programas antes de Navidad.* Die Softwarehersteller arbeiten weiterhin mit Hochdruck daran, ihre neuen Programme noch vor Weihnachten auf den Markt zu bringen. *¡Qué manera de reír a todo tren tiene tu hermano cuando le empiezas a contar chistes!* Mein Gott, was kann dein Bruder herzhaft lachen, wenn man ihm Witze erzählt! *A todo tren transcurre el carnaval en diferentes estados de Brasil, con gran entusiasmo de la población.* In vollen Zügen und unter begeisterter Teilnahme der Bevölkerung findet der Karneval in den verschiedenen Teilen Brasiliens statt. **SYN. ZU BED. 2:** ***a toda mecha*** (Bed. 2); ***a todo meter*** (Bed. 2); ***a todo trapo*** (Bed. 1). 3. (meistens mit *vivir* o. ä. V.). in großem Luxus bzw. Opulenz; in vollen Zügen. *Así cumples con el primer mandato familiar: evita que tus descendientes dilapiden tu fortuna y vive a todo tren.* So erfüllst du das erste familiäre Gebot: Verhindere, dass deine Nachkommen dein Vermögen verschleudern, und lebe in vollen Zügen. **SYN. ZU BED. 3:** ***a todo meter*** (Bed. 3); ***a todo trapo*** (Bed. 2).

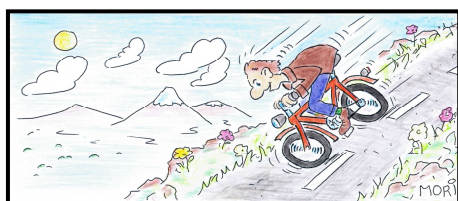
Seco *et al.* (2004: 994) definen *a todo tren* con las palabras: “Con la máxima velocidad”, esto es, igual que *a todo meter* (Seco *et al.* 2004: 644) y casi igual que *a toda galleta* (Seco *et al.* 2004: 484). No obstante, *a toda galleta* puede acompañar acciones muy variadas.

4.2.14. *a tumba abierta*

La unidad *a tumba abierta* implica rapidez unida a riesgo, tal como sugiere el componente *tumba*. Se utiliza mucho en relación con el ciclismo y actividades parecidas. Algunos ejemplos en los que el uso metafórico no implica velocidad (por ejemplo, *sinceridad a tumba abierta*) nos han motivado a incluir en el *definiens* la solución complementaria (o alternativa,

según el contexto) *entschlossen und risikobereit*. En nuestra opinión, el mayor grado de abstracción que plantean algunos usos de esta unidad no requiere necesariamente una acepción aparte, dado que el *definiens* que hemos formulado abarca a la perfección posibles niveles de metaforización¹⁶. Léase la entrada en el DEALEE:

a tumba abierta (adj. bzw. adv. Ph.; oft mit *avanzar, bajar, lanzarse* o. ä. V.): in hohem Tempo (oft bezogen auf Radfahrer, wenn sie in hoher Geschwindigkeit z. B. an einem Hang herunterfahren); in waghalsigem Tempo und ohne Rücksicht auf Verluste; entschlossen und risikobereit. *El día estaba totalmente despejado y la bajada la realizamos a tumba abierta: solo tardamos 25 minutos en llegar al refugio*. Den ganzen Tag über war kein Wölkchen am Himmel und den Abstieg machten wir in waghalsigem Tempo – wir brauchten nur 25 Minuten bis zur Schutzhütte. *El equipo HispaVista se lanza a tumba abierta sabedor de que al final de la bajada, en Ugaldetxo, esperan unas reponedoras jarras de cerveza con limón*. Das Team HispaVista weiß, dass sie am Ende der Abfahrt in Ugaldetxo ein paar erfrischende Biere mit Zitrone erwarten und stürzt sich entschlossen ins Rennen. *El*



ciclista se lanzó a tumba abierta en el descenso del puerto. Der Radfahrer schoss in einem waghalsigen Tempo den Gebirgspass hinab. *Los científicos avanzan, para entendernos, a tumba abierta; los moralistas van mucho más lentos*.

Die Forschung schreitet geradezu in Windeseile voran, die Moralvorstellungen dagegen entwickeln sich deutlich langsamer. *La sinceridad a tumba abierta suele estar reñida con la inteligencia*. Absolute Ehrlichkeit steht oft in Widerspruch zur Intelligenz.

La definición de Seco *et al.* (2004: 1000), “A toda velocidad y con grave riesgo”, nos parece correcta, aunque no incluye usos que nosotros consideramos buenos del tipo *sinceridad a tumba abierta*.

4.2.15. *cagando leches*

La unidad *cagando leches* aparece en contextos muy coloquiales: tan coloquiales, que incluso se hace difícil entender la mayoría de los ejemplos, los cuales están a menudo muy mal

¹⁶ Sabido es que la determinación de la polisemia es la otra cara de la definición (cf. Porto-Dapena 2002: 201). Nosotros entendemos esta afirmación en el sentido de que, cuando se dan significados metafóricos graduales y si es posible formular un *definiens* lo suficientemente amplio como para que este los abarque todos, entonces el lexema en cuestión no será polisémico, mientras que sí lo será si el metalenguaje no lo permite. Cada diccionario desarrolla sus propios criterios en cuanto a la determinación de la polisemia (cf. Schläefer 2002: 100) y por supuesto que nosotros desarrollamos los nuestros también, si bien nos reservamos el derecho de ir cambiando muchas de las decisiones que presentamos en este artículo, ya que a medida que vamos avanzando en la elaboración del DEALEE vamos profundizando nuestra visión teórica.

redactados¹⁷. Hay valoración negativa en muchos casos, en el sentido de que algo se vive de forma agobiante o estresante (de ahí el *definiens* “sehr schnell; in aller Hektik”), pero también hay algo en su uso que es vivido positivamente, y es que quizás a causa de su coloquialidad se crea cercanía con el receptor, aspecto que posiblemente esté relacionado con la llamada reactualización de la referencia (cf. Gréciano 1988: 50). Véase nuestra entrada en el DEALEE:

cagando leches (adv. Ph.; derb): sehr schnell; sofort; in aller Hektik. *Aquí sí que sabemos vivir: no vamos como autómatas con un misil metido en el culo cagando leches todos los días.* Hier versteht man es zu leben. Wir laufen nicht wie Roboter herum, die sich Tag für Tag in aller Hektik den Arsch aufreißen. *Cuando algo se hace cagando leches, nada bueno puede salir.* Wenn man etwas in aller Hektik erledigt, dann kann nichts Gutes dabei herauskommen. *Yo que tú me pillaba una tarifa plana ya, pero cagando leches.* Ich an deiner Stelle würde mir schnellstens eine Flatrate besorgen, aber wirklich sofort.

La definición en Seco *et al.* (2004: 574), “A toda velocidad” no nos parece suficiente, pues no permite establecer diferencias respecto a otros *definiens* en otras entradas de locuciones que expresan rapidez.

4.2.16. como una centella

En los usos de *como una centella* no se da valoración negativa alguna, sino todo lo contrario: significa ‘rápidamente’ en relación con algunas acciones o facultades mentales que exigen una cierta rapidez. Tampoco se puede detectar negatividad cuando se refiere a la manera de conducir. La valoración neutral o incluso positiva queda implícita en nuestro *definiens*, desde el momento en que mencionamos las acciones con las que se combina esta unidad; esto es: ‘pensar rápidamente’ es algo positivo, y en principio también lo es ‘actuar rápidamente’. Nuestra entrada en el DEALEE reza:

como una centella (adv. Ph.; oft bezogen auf *listo*⁺, *rápido*⁺, *raudo*⁺ o. ä. Adj.): sehr schnell (bezogen auf das Laufen, Fahren, Handeln bzw. Denken). *No sabrá casi leer ni escribir, pero es más listo que una centella.* Er mag vielleicht kaum lesen und schreiben können, aber er ist blitzgescheit. *La segunda parte comenzó del mismo modo que la primera, el Real Sporting salió como una centella a por la meta de*

¹⁷ El que aquí adjudiquemos un carácter coloquial a esta locución no se contradice con el hecho de que en el paréntesis de acotación que figura en la entrada correspondiente del DEALEE pongamos la marca *derb*, ya que el modo vulgar de hablar es un subámbito dentro del mundo de la coloquialidad.

Felipe. Die zweite Halbzeit begann ebenso wie die erste: Real Sporting drückte in schwindelerregendem Tempo auf Felipes Tor. *Cuando me di cuenta de que había dejado una vela encendida, corrí a casa como una centella*. Als mir einfiel, dass ich daheim eine Kerze hatte brennen lassen, rannte ich in Windeseile nach Hause. *El tráfico fluye como una centella por las calles y avenidas de Moscú y apenas existen pasos de peatones*. Der Verkehr fließt äußerst zügig durch die Straßen und Haupttrouten Moskaus und es gibt nur wenige Fußgängerüberwege.

La definición de Seco *et al.* (2004: 269), “*Construcción de sent comparativo para ponderar la rapidez*”, nos parece insuficiente, pues no informa acerca de las acciones con las que suele usarse esta unidad.

4.2.17. *deprisa y corriendo*

La estructura de la unidad *deprisa y corriendo* muestra sinonimia interna o intrafraseológica (cf. Gacía Page 2008: 398)¹⁸. En su uso se puede notar una valoración negativa en la mayoría de los casos: por culpa de las prisas las cosas se hacen de cualquier manera.

deprisa y corriendo (adv. Ph.; ugs.): in aller Eile; viel zu schnell; überhastet. *Soy muy atolondrada. Siempre hago las cosas deprisa y corriendo*. Ich habe ein unbedachtes Naturell. Immer mache ich alles überhastet. *Son libros escasamente documentados, escritos deprisa y corriendo*. Es sind Bücher, die schlecht recherchiert wurden, man hat sie mal eben auf die Schnelle geschrieben. *Cenamos deprisa y corriendo en un restaurante para que nos diera tiempo a ir a la otra punta de la Expo*. Wir schlangen schnell etwas in einem Restaurant herunter, damit uns noch genug Zeit blieb, bis zum anderen Ende der Expo zu gehen. *Antes de marchar, deprisa y corriendo, preparé el desayuno para mis hijas*. Bevor ich losging, machte ich noch schnell das Frühstück für meine Töchter. *Respondí al e-mail deprisa y corriendo y creo que no me expresé bien*. Ich habe die E-Mail auf die Schnelle beantwortet und mich, glaube ich, nicht besonders gut ausgedrückt. *Hoy he ido al instituto a entregar el resumen de la novela, que he redactado esta mañana deprisa y corriendo medio inventándomelo todo*. Heute war ich in der Schule und habe die Zusammenfassung des Romans abgegeben, die ich heute Morgen in aller Eile verfasst und mehr oder weniger frei erfunden habe.

La definición de Seco *et al.* (2004: 380), “*Precipitadamente*” informa a la perfección de la mencionada negatividad, si bien colocaciones del tipo [?]*decidir algo deprisa y corriendo* no abundan, y ello podría entenderse fácilmente a partir de este *definiens*.

¹⁸ Locuciones del tipo *sano y salvo, sin orden ni concierto, al fin y al cabo* y muchas otras muestran igualmente sinonimia interna; son relativamente numerosas en el sistema fraseológico del español.

4.2.18. *echando chispas*

En el uso de *echando chispas* se manifiestan prisas; no es posible detectar ningún tipo de valoración especial; esta unidad reproduce un movimiento impulsivo originado por el verbo *salir* con el que se combina muy a menudo:

echando chispas (adv. Ph.; ugs.; meistens mit *salir* o. ä. V.): sehr schnell und in großer Eile [einen Ort verlassen]. *Los coches salieron echando chispas y llegaron en un pisplás, pero la gente ya se había ido.* Die Autos rasten mit quietschenden Reifen los und waren im Nu an Ort und Stelle, aber die Leute waren bereits gegangen.

La definición de Seco *et al.* (2004: 276), “Corriendo a gran velocidad”, no dice nada acerca del impulso inicial.

4.2.19. *en un credo*

Esta unidad hace referencia al tiempo mínimo que se necesita para llevar a cabo una acción: de ello da cuenta el *definiens*, en el que figura la locución alemana *im Nu*. En este caso surge de modo especial el problema de que esta locución se usa poquísimo; en realidad, casi solo aparece en textos de Cervantes, Bartolomé de las Casas y Quevedo. Es, así pues, imposible determinar si hoy en día también intervienen otros componentes semánticos como, por ejemplo, facilidad a la hora de realizar la acción:

en un credo (adv. Ph.; selten; eher veraltet): im Nu. *Esto te lo resuelvo yo en un credo, no necesito tantos días como tu secretaria.* Das erledige ich dir im Nu, ich benötige keinesfalls so lange wie deine Sekretärin¹⁹.

La definición de Seco *et al.* (2004: 331), “En breve espacio de tiempo”, nos parece del todo correcta, si bien no queda claro por qué los autores del DFDEA escriben prácticamente lo mismo pero con mínimas diferencias en las entradas de *en un [decir] amén*, de *en un periquete* y de *en un tris* (véanse más abajo los apartados 4.2.20, 4.2.21 y 4.2.22): pensamos que en las definiciones de un diccionario debe imperar la sistematicidad antes que la variedad estilística.

¹⁹ Este ejemplo es inventado; en el DEALEE pocas veces recurrimos a la posibilidad de inventarnos los ejemplos; si no fuera porque la locución *en un credo* es bastante conocida habríamos preferido suprimirla del diccionario. A fin de dar una idea realista sobre nuestro modo de proceder hemos preferido dejarla también en este artículo, en lugar de presentar solo entradas para las que hemos encontrado material suficiente.

4.2.20. *en un [decir] amén*

Al igual que *en un credo*, la locución *en un [decir] amén* corresponde al alemán *im Nu*, pues hace referencia a un espacio de tiempo que es vivido como muy breve²⁰. Se trata de una expresión metalingüística, ya que tematiza el acto de hablar, de *decir* (cf. Fernández Bernárdez 2002: 23). En nuestra opinión, en el uso de *en un [decir] amén* hay una valoración positiva: algo que en principio podría durar mucho, no dura nada o no se hace pesado o difícil. Puede considerarse sinónimo de *en un periquete* y de *en un tris*²¹. Nuestra entrada en el DEALEE²²:

en un [decir] amén (adv. Ph.; eher ugs.): im Nu; schnell und ohne Mühe. *Con este nuevo producto quitarás la grasa en un decir amén.* Mit diesem neuen Produkt lässt sich das Fett im Handumdrehen entfernen. *Mantén a los cachorrillos alejados de los lobos, que se los meriendan en un decir amén.* Halte die Jungen von den Wölfen fern, sie verspeisen sie sonst, bevor du bis drei zählen kannst. *A quien ande mucho por el monte, los veinte kilómetros se le pasarán en un decir amén.* Wer häufig in die Berge wandern geht, für den sind 20 km ein Klacks. **SYN.: *en un periquete*; *en un tris*.**

En Seco *et al.* (2004: 138) esta unidad es definida con las palabras: “En un espacio muy breve de tiempo”. Léase lo comentado en relación con *en un credo*.

4.2.21. *en un periquete*

Describe el tiempo que se necesita para realizar una acción, la cual es llevada a cabo rápidamente y sin esfuerzo; hay valoración positiva; en nuestra opinión, es sinónimo de *en un [decir] amén* y de *en un tris*. Nuestra entrada en el DEALEE²³:

en un periquete (adv. Ph.; eher ugs.): im Nu; schnell und ohne Mühe. *Aunque es*

²⁰ En el hecho de si un espacio de tiempo es percibido como algo muy breve o muy largo interviene la psique, por supuesto, influida por diversos factores, tales como la motivación de la persona, posibles incentivos, etc. (cf. Münzel 1993: 29-35).

²¹ Dado que la unidad *en un credo* se usa tan poco, preferimos no indicarla como sinónimo de *en un [decir] amén*, *en un periquete* y *en un tris*. El lector quizás habrá observado igualmente que el *definiens* de *en un credo* tampoco coincide exactamente con los *definiens* de las otras tres unidades: se trata de una decisión lexicográfica tomada conscientemente a fin de mantener la máxima ambigüedad posible en relación con una unidad que se encuentra en proceso de desuso, lo cual impide estudiar a fondo su significado. Nos reservamos, por supuesto, el derecho de cambiar nuestra opinión al respecto.

²² En el apartado 4.3 exponemos los motivos por los cuales no figura *im Handumdrehen* en el *definiens* del DEALEE correspondiente a *en un decir amén*, a pesar de que esta equivalencia figura en la traducción de uno de los ejemplos.

²³ En el apartado 4.3 exponemos los motivos por los cuales no figura *im Handumdrehen* en el *definiens* del DEALEE correspondiente a *en un periquete*, a pesar de que esta equivalencia es ampliamente aceptada.

relativamente grueso, el libro se lee en un periquete, porque está escrito con un estilo ágil y ameno. Auch wenn es relativ dick ist, lässt sich das Buch sehr schnell lesen. Es ist nämlich in einem guten und flotten Stil geschrieben. *En un periquete estábamos en el hotel. Teníamos el tiempo justo para subir a la habitación y bajar a cenar.* Wir waren im Nu im Hotel und hatten gerade noch Zeit, unsere Zimmer zu beziehen und dann zum Abendessen hinunterzugehen. *Al aeropuerto se llega en un periquete y cantidad de barato.* Am Flughafen ist man im Nu und das für wenig Geld. SYN.: **en un periquete; en un tris.**

En Seco *et al.* (2004: 776) esta unidad es definida con las palabras: “En un momento o enseguida”. Léase lo comentado en relación con *en un credo*.

4.2.22. *en un tris*

Mellado (en prensa) escribe sobre esta locución que la breve longitud de la palabra *tris* es un índice de su significado: ‘poco tiempo’²⁴. En relación con las unidades que tratamos en este artículo, la unidad *en un tris* puede considerarse sinónima de *en un [decir] amén* y de *en un periquete*²⁵. Nuestra entrada en el DEALEE:

en un tris (adv. Ph.; eher ugs.): im Nu; schnell und ohne Mühe. *Este cantante conquistó en un tris el mercado musical.* Dieser Sänger eroberte den Musikmarkt im Sturm. *La mayoría busca una panacea, algo que en un “tris” solucione sus problemas económicos.* Die Mehrheit sucht nach einem Allheilmittel, nach etwas, das ihre wirtschaftlichen Probleme mit einem Schlag lösen würde. *Con este remedio homeopático te recuperarás en un tris.* Mit Hilfe dieses homöopathischen Arzneimittels wirst du dich im Nu wieder besser fühlen. SYN.: **en un [decir] amén; en un periquete.**

En Seco *et al.* (2004: 996) esta unidad es definida con las palabras “En un instante”. Léase lo comentado en relación con *en un credo*.

²⁴ En nuestra opinión, si el significado de *en un tris* viene motivado verdaderamente por el tiempo que se necesita en pronunciar o decir la palabra *tris*, también se trata de una unidad metalingüística, aunque de modo implícito; lo mismo para la unidad *en un periquete* y acaso también para *en un credo*, ya que muy probablemente esta última se refiere a la manera rápida de pronunciar las oraciones. Todas estas locuciones hacen referencia al acto de hablar en lo que a su motivación se refiere.

²⁵ La unidad *en un tris* que comentamos aquí no debe confundirse con el uso de *un tris* en oraciones del tipo *estuvo en un tris de ahogarse* (<http://magazine.lavanguardia.com/buena_vida/hotel/ficha/cat_id/40/pageID/9>) o *No sé qué me pasó, pero no me pude controlar y me faltó un tris para desmayarme* (<foro.enfemenino.com> ... > Bebés > Tu bebé>); Santos Río (2003: 634) cataloga esta última locución bajo el lema *en un tris* (esto es, igual a la locución que expresa rapidez), si bien el segundo ejemplo de la red que presentamos en esta nota nos muestra que hay que reducir más la forma citativa, ya que no siempre se usa con la preposición *en*.

4.3. El problema de la conmutación entre *definiendum* y *definiens*

Uno de los principios básicos de la lexicografía es que *definiendum* y *definiens* deben ser conmutables (cf. Porto Dapena 2002: 307-328; Martínez de Sousa 2009: 152). Es decir, si definimos la palabra *silla* como un “Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona” (DRAE), entonces todo asiento con respaldo en el que solo quepa una persona debería poder ser llamado *silla*. Los autores del DEALEE pensamos que el principio de conmutabilidad es válido, también para los diccionarios bilingües, y que debe ser respetado, por lo que procuramos atenernos a él. No obstante, no siempre es posible aplicarlo a rajatabla, y mucho menos en un diccionario bilingüe de locuciones. Lo intentaremos demostrar a partir de la locución alemana *im Handumdrehen*, que algunos lectores de este artículo (y usuarios del diccionario cuando esté terminado) probablemente echarán en falta en algunos de los *definiens* que acabamos de presentar, ya que, en principio, es equivalente a varias locuciones españolas (por ejemplo, a *en un periquete* y *en un decir amén*, entre otras fuentes según el diccionario en línea de Fernández López, y también a *en un tris*, de acuerdo con las conclusiones a que hemos llegado). Como para la gran mayoría de los ejemplos en español no parecía ser la equivalencia oportuna o adecuada para el contexto concreto, tampoco figura en los *definiens* de dichas entradas (aunque sí ponemos su significado parafraseado: “schnell und ohne Mühe”). Algunos de los ejemplos auténticos en alemán que presentamos a continuación muestran claramente que la unidad *im Handumdrehen* se usa en contextos en que se manifiesta rapidez pero sobre todo facilidad, aparte de que no suele aparecer acompañada de ciertos verbos como por ejemplo los que expresan desplazamiento télico²⁶ del tipo *llegar*, de acuerdo con la clasificación que propone Cuartero (2005: 28), mientras que en las locuciones españolas *en un periquete*, *en un decir amén* y *en un tris* es la rapidez dentro de la brevedad lo que se hace más presente (aunque la idea de facilidad no está ausente, sobre todo en lo que se refiere a *en un periquete*), por lo que hemos preferido poner *im Nu* como solución traductora en algunos de los ejemplos, así como en el *definiens*, ya que eso es lo que expresa la locución alemana exactamente. Los diccionarios Duden (2006, 2007 y 2010) corroboran nuestras pesquisas, pues definen las unidades *im Handumdrehen* y *im Nu* de la siguiente manera:

²⁶ La telicidad es una propiedad aspectual de los verbos de movimiento ligada a un estado resultativo (cf. Morimoto 2001: 192).

im Handumdrehen:

müheless, sehr schnell (Duden 2010)
[überraschend] schnell [und müheless] (Duden 2006 y 2007)

im Nu/in einem Nu:

sehr schnell (Duden 2010)
in kürzester Zeit; sehr schnell (Duden 2006)

He aquí los ejemplos con *im Handumdrehen*, todos ellos procedentes de la red:

- (1) Apfelmus gibt es häufig fertig aus dem Glas, doch Sie können es im Handumdrehen auch selber herstellen und Ihre eigenen Apfelmus-Kreationen entwickeln²⁷.
- (2) Schriftarten in Powerpoint im Handumdrehen ersetzen²⁸.
- (3) Xilisoft iPad Video Converter – Filme im Handumdrehen auf dem iPad²⁹.
- (4) Mit weblica gelingen Ihnen auch anspruchsvolle Websites im Handumdrehen³⁰.
- (5) Töpfern im Handumdrehen. Gut, leicht und schnell: der neue Töpferkurs ermöglicht es Ihnen in nur zwei Stunden dekorative Objekte herzustellen³¹.

La traductora a quien dimos estos ejemplos escogió o bien la unidad *en un periquete* o bien recurrió a soluciones no idiomáticas del tipo *con suma facilidad*. Diversas conversaciones con informantes, así como nuestras pesquisas en la red, nos hacen pensar que *en un tris* y *en un decir amén* se utilizan menos que *en un periquete*, sin que por ello quede justificado poner la marca de *eherselten* en un diccionario. Además, las tres locuciones españolas que estamos comparando tienen un carácter más bien coloquial que no armoniza con según qué tipo de texto. Al respecto es interesante que los diccionarios Duden (2006, 2007 y 2010) consideren que *im Handumdrehen* y *im Nu* son coloquiales: las tres obras les adjudican la marca *ugs.* Nosotros no vemos que para la unidad *im Handumdrehen* esté necesariamente justificada esta marca y pensamos que algunos lexicógrafos, motivados por las imágenes graciosas y vivas que contienen numerosas locuciones, les adjudican marcas de coloquialidad, si bien son los

²⁷ <www.stern.de/.../sonntagsbraten-nummer-9-schnitzelturm-und-hinter...>.

²⁸ <www.computerwissen.de/.../schriftarten-im-handumdrehen-ersetzen.h...>.

²⁹ <www.businessmanagementsoftware.de/.../xilisoft-ipad-video-converte...>.

³⁰ <www.weblica.ch>.

³¹ <http://www.bildhau.de/bildhau/lesen_keramik_toepfern_im_handumdrehen_bildhau_de.html>.

contextos de uso lo que en realidad debería determinar el registro.

He aquí las traducciones:

- (1) *La compota de manzana se puede comprar ya hecha, pero también la puede hacer en un periquete y crear así sus propias variaciones.*
- (2) *Cómo cambiar en un periquete el tipo de letra en Power Point.*
- (3) *Xilisoft iPad Video Converter: prepare sus películas con suma facilidad para verlas en el iPad.*
- (4) *Con weblica podrá crear fácilmente su propia página web.*
- (5) *Alfarería fácil y rápida: el nuevo curso de alfarería le enseñará a fabricar objetos decorativos en solo dos horas.*

Resumiendo lo dicho hasta aquí en este apartado, *im Handumdrehen* equivale a *en un periquete*, pero *en un periquete* no siempre equivale a *im Handumdrehen*: se trata de una equivalencia que no es conmutable así como así³². En el DEALEE, en los *definiens* de las entradas correspondientes a *en un periquete*, *en un decir amén* y *en un tris* no figura *im Handumdrehen*, pero en algunas otras entradas del DEALEE sí hemos optado por soluciones traductoras no conmutables cien por cien con el *definiendum*, si bien nunca las ofrecemos solas: siempre vienen acompañadas de otras equivalencias y de varios ejemplos traducidos.

A nuestro entender, y en relación con nuestro trabajo fraseográfico, la contradicción o problema que acabamos de plantear queda resuelto, al menos desde un punto de vista teórico, por el hecho de que nuestro diccionario es de descodificación. De este modo, en el *definiens* explicamos el significado de la unidad en cuestión del modo más preciso, claro y simple posible, pero en ninguna entrada intentamos ofrecer una cantidad exhaustiva de equivalencias con la pretensión de que sean absolutamente conmutables. Tal como muestran las entradas del DEALEE que hemos dado a conocer a lo largo de estas páginas, en el *definiens* procuramos llegar a un compromiso entre las soluciones que nos indican los contextos y la abstracción que requiere esta parte del diccionario, siempre con el objetivo de informar al usuario sobre el

³² Slabj / Illig / Grossmann (2001) ponen como equivalencias a *en un periquete* “*im Nu, im Handumdrehen*”, mientras que para *im Handumdrehen* no figura *en un periquete* como equivalencia (cf. Slabj / Illig / Grossmann 2008). Ignoramos si ello obedece a un estudio de ejemplos concretos o a algún tipo de lógica no inteligible de buenas a primeras para el usuario.

significado y el uso³³ del *definiendum*. Esto es: el hecho de profundizar tanto en los significados específicos y en las equivalencias también específicas en contextos auténticos en un diccionario de descodificación conlleva una cierta contradicción con el principio de conmutabilidad, pero acaso sea más fiel a la realidad lingüística.

5. Conclusiones

Nuestro objetivo en el presente estudio ha sido llegar a conclusiones sistemáticas sobre la definición y la eventual sinonimia de las locuciones adverbiales españolas que indican rapidez en un diccionario fraseológico español-alemán de descodificación. Hemos procedido según un método esencialmente empírico-inductivo, basándonos en un análisis de ejemplos auténticos, espontáneos y definatorios procedentes de Internet. No obstante, debemos reconocer que nuestras conclusiones solo son aproximadas, dada la libertad de uso que muestran los ejemplos auténticos. Dicha libertad cabe explicarla en parte, probablemente, a partir del parecido tanto semántico como formal que muestran muchas de estas unidades (obsérvese la similar estructura sintáctica, rítmica y fonética de locuciones como *a todo tren* y *a todo trapo*). En este sentido, hemos intentado escoger ejemplos que nos han parecido prototípicos.

Estudios de corte cognitivista consideran que la base figurativa de las locuciones es esencial y que hay que tenerla en cuenta a la hora de explicitar su significado (cf. Baránov / Dobrovol'skij 2009: 102). Se trata, en parte, de una cuestión casi obvia, podríamos decir, y, en parte, de una cuestión muy problemática, que ya hemos planteado al comentar la definición de *a toda máquina* de Seco *et al.* (véase apartado 4.2.7) y que tratamos extensamente en Torrent-Lenzen / Uría Fernández (2009). Nosotros opinamos que las imágenes que son la base de numerosas locuciones son importantes a la hora de entender los mecanismos cognitivos que conllevaron los procesos de gramaticalización y de lexicalización hacia un significado más o menos concreto o general, y en este sentido está claro que automáticamente y de modo más bien implícito estas influyen a la hora de definir una locución, si bien insistimos en que el significado específico sincrónico las más de las veces solo es posible averiguarlo a partir de los contextos de uso, a pesar de las dificultades que estos ofrecen. En el caso de las locuciones que expresan rapidez, no son sin lugar a dudas las imágenes subyacentes las que determinan necesariamente las diferencias semántico-pragmáticas.

³³ Valga la redundancia, ya que de acuerdo con Wittgenstein (2003: § 43), opinamos que el significado de las palabras depende de su uso.

Hemos llegado a la conclusión de que apenas si se dan verdaderos sinónimos entre las locuciones adverbiales españolas que indican rapidez. Por lo tanto, nos parecen justificadas distintas soluciones fraseográficas, aunque el usuario luego no siempre pueda entender el porqué de los distintos *definiens*. Las diferencias vienen dadas, en parte, por el tipo de acciones a que se asocian dichas unidades, así como por los verbos con que se usan; por las marcas diasistemáticas de restricción; a veces, cómo no, por las imágenes que sugieren; y también, las más de las veces, por contextos de uso simplemente dispares. Sobre todo ha sido el descubrimiento de semas diferenciadores relacionados con el mundo de las emociones (valoraciones positivas o negativas, sensaciones de agrado o desagrado, etc.) lo que nos ha motivado a otorgar a casi cada unidad fraseológica un tratamiento y una definición específicos.

6. Bibliografía

6.1. Obras citadas

BARÁNOV, Anatolij / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. ([2008] 2009): *Aspectos teóricos de fraseología*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia *et al.*

BEßLER, Jutta / ERKELENZ, Michael / MARÍN MARTÍNEZ, María Teresa / TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2009): “Presentación del proyecto *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España de Colonia/Hamburgo*”. En: Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart,
<http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/199/pdf/Proyecto_diccionario_locuciones.pdf.>

BOSQUE, Ignacio / GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2009): *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.

CAFFI, Claudia / JANNEY, Richard W. (1994): “Toward a pragmatics of emotive communication”. En: *Journal of Pragmatics* 22, 325-373.

CORPAS PASTOR, Gloria (2000a): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”. En: Corpas Pastor, Gloria (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 483-522.

CORPAS PASTOR, Gloria (2000b): “Fraseología y traducción”. En: Salvador, Vicent / Piquer, Adolf (eds.): *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 107-138.

CUARTERO OTAL, Juan (2005): *¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?* En: <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/6718/1/0.2.Cuartero.pdf>

CUENCA, Maria Josep / HILFERTY, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Enzyklopädie.

DUDEN (2006): *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim. [CD-ROM]

DUDEN (2007): *Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Mannheim. [CD-ROM]

DUDEN (2010): *Das Stilwörterbuch*. Mannheim. [Versión para el PC]

ESCANDELL VIDAL, M. Victoria (1994): "La noción de estilo en la teoría de la relevancia". En: Dehennin, Elsa / Haverkate, Henk (eds.): *Lingüística y estilística de textos*. Amsterdam / Atlanta: Rodopi, 55-64.

FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina (2002): *Expresiones metalingüísticas con decir*. A Coruña: Universidad.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo: *Hispanoteca. Lengua y cultura hispanas*. <<http://hispanoteca.eu/>>; 01.12.2011.

FILATKINA, Natalia (2007): "Pragmatische Beschreibungsansätze". En: Burger, Harald / Dobrovolskij, Dmitrij O. / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie – ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Vol. 1. Berlin: de Gruyter, 132-158.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*. Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos.

GECK, Sabine (2003): *Actividad intelectual y emociones. Dos modelos cognitivos metafóricos en alemán y español*. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid.

GRÉCIANO, Gertrud (1988): "Affektbedingter Idiomgebrauch". En: Sandig, Barbara (ed.): *Stilistisch-rhetorische Diskursanalyse*. Tübingen: Narr, 49-61.

HAENSCH, Günther / OMEÑACA, Carlos ([¹1997] ²2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

HURTADO ALBIR, Amparo (²2004): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

KOLLER, Werner (1994): "Phraseologismen als Übersetzungsproblem". En: Sandig, Barbara (ed.): *Europhras 92: Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 351-373.

KOLLER, Werner (2007): "Probleme der Übersetzung von Phrasemen". En: Burger, Harald / Dobrovolskij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (eds.): *Phraseologie – ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin: de Gruyter, vol. 1, 605-613.

LAUSBERG, Heinrich ([¹1963] ⁹1987): *Elemente der literarischen Rhetorik*. Novena edición. München: Hueber.

LEVINE, Robert (2011): *Eine Landkarte der Zeit: wie Kulturen mit Zeit umgehen*. München et al.: Piper.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2009): *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Trea.

MELLADO BLANCO, Carmen (en prensa): “Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español”. En: Mogorrón Huerta, Pedro: *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Alicante: Universitat d’Alacant.

MOLINER, María ([¹1966-1967] ²1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. (DUE)

MORIMOTO, Yuko (2001): *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor.

MÜNDEL, Karin (1993): *Depression und Erleben von Dauer: zeitpsychologische Grundlagen und Ergebnisse klinischer Studien*. Berlin et al.: Springer.

OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA, Maria Eugênia (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main et al.: Lang.

OLZA MORENO, Inés (2011): *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt am Main et al.: Lang.

PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada / DÍAZ HORMIGO, María Tadea (2008): “Hacia la noción lingüística de motivación”. En: Álvarez de la Granja, María (ed.): *Lenguaje figurado y motivación: una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 51-68.

PORTO DAPENA, José Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (²²2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe. (DRAE)

REHBEIN, Jochen (1983): “Zur pragmatischen Rolle des Stils”. En: Sandig, Barbara (ed.): *Probleme der Stilistik*. Hildesheim et al.: Olms, 21-48.

RUIZ GURILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

RUIZ GURILLO, Leonor (2006): “Fraseología para la ironía en español”. En: de Miguel Aparicio, Elena / Palacios, Azucena / Serradilla Castaño, Ana M. (eds.): *Estructuras léxicas y estructura del léxico*. Frankfurt am Main et al.: Lang, 129-148.

SANTOS RÍO, Luis (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

SCHEMAN, Hans (2003): *Kontext – Bild – idiomatische Synonymie*. Hildesheim et al.: Olms.

SCHLAEFFER, Michael (2002): *Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

SCHWARZ-FRIESEL, Monika (2007): *Sprache und Emotion*. Tübingen / Basel: UTB / Narr Francke Attempto.

SECO, Manuel / ANDRÉS, Olimpia / RAMOS, Gabino (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar. (DFDEA)

SLABJ, Rudolf J. / ILLIG, Carlos / GROSSMANN, Rudolf (2001): *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache. Spanisch-Deutsch*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag. [Versión para el PC]

SLABJ, Rudolf J. / ILLIG, Carlos / GROSSMANN, Rudolf (2008): *Wörterbuch der Spanischen und Deutschen Sprache. Deutsch-Spanisch*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag. [Versión para el PC]

SPERBER, Dan / WILSON, Deirdre ([1986] 1994): *La relevancia: comunicación y procesos cognitivos*. Madrid: Visor.

TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2009): “Los niveles de significado recto y traslaticio en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco *et al.*” En: *Lingüística en la Red (LinRed)*, 05.02.2009, 1-24.
<http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_28012009.pdf>.

TORRES SÁNCHEZ, María Ángeles (2009): “La relevancia”. En: Ruiz Gurillo, Leonor / Padilla García, Xose A. (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres: una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt am Main *et al.*: Lang, 65-87.

VARELA, Fernando / KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos. (DFEM)

WITTGENSTEIN, Ludwig (2003): *Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

WOTJAK, Gerd (1983): “En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)”. En: *Linguistische Arbeitsberichte*. Leipzig: Universität Leipzig, 56-80.

6.2. Bibliografía de los autores del DEALEE sobre fraseología y fraseografía (por orden de publicación); 31-12-2011

TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2006): “Reflexiones críticas sobre el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco *et al.*”. En: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 12:2, 167-178.

TORRENT-LENZEN, Aina (2007): “El *Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos* de Colonia: un proyecto en curso”. En: *Estudis Romànics* XXIX, 279-289.

TORRENT-LENZEN, Aina (2008): “(Recensión sobre) Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Main *et al.*: Lang”. En: *Lingüística en la Red (LinRed)*, 05.03.2008.

<www.linred.com/resenas_pdf/resena28_28022008.pdf>.

TORRENT-LENZEN, Aina (2008): “Aspectos de fraseografía bilingüe español-alemán: la equivalencia frente a la definición”. En: Bernal, Elisenda / DeCesaris, Janet (eds.): *Proceedings of the XIII Euralex International Congress (Barcelona, 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada / Universitat Pompeu Fabra, CD-ROM, 1433-1443. Versión ampliada en:

<http://opus.bibl.fh-koeln.de/frontdoor.php?source_opus=185>.

TORRENT-LENZEN, Aina (2008): “Fraseología y comunicación de emociones”. En: XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Montevideo, August 2008, Uruguay, (CD-Rom; ISBN: 978-9974-8002-6-7). También en:

<http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/216/pdf/Fraseologia_y_comunicacion_de_emociones.pdf>

TORRENT-LENZEN, Aina (2008): “El proyecto *Diccionario de locuciones español-alemán* de Colonia: una presentación”. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alacant: Universitat d’Alacant *et al.*, (CD-Rom). También en: <<http://www.cervantesvirtual.com>> (Sección de Lengua).

TORRENT-LENZEN, Aina (2008): “(Recensión sobre) van Lawick, Heike (2006): *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertolt Brecht*. Aachen: Shaker”. En: *Llengua i Literatura* 19, 518-521.

TORRENT-LENZEN, Aina (2009): “Lema, categoría y *definiens* en la fraseografía monolingüe del español y bilingüe español-alemán”. En: *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 11, 229-256.

TORRENT-LENZEN, Aina (2009): “(Recensión sobre) Mellado Blanco, Carmen (ed.) (2008): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Dr. Kovač”. En: Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart, <<http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/195/>>.

TORRENT-LENZEN, Aina (2009): “Internet: reto y revolución. Las definiciones de las locuciones en los diccionarios y su verdadero significado fraseológico”. En: Asociación Española de Lingüística del Corpus (ed.): *A Survey on Corpus-based Research / Panorama de investigaciones basadas en corpus*. Usb-stick, 534-547.

MARÍN MARTÍNEZ, María / TORRENT-LENZEN, Aina (2009): “Projekt *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen* des europäischen Spanisch”. En: BDÜ Info NRW 01/09, 4-7. <<http://www.bdue-nrw.de/pdf/Bdue-info-Nrw-1-09.pdf>>.

BEßLER, Jutta / ERKELENZ, Michael / MARÍN MARTÍNEZ, María Teresa / TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2009): “Presentación del proyecto *Diccionario español-alemán de locuciones del español de España* de Colonia/Hamburgo”. En: Kooperativer Hochschulschriftenserver NRW (KOPS) / Online Publikationsverbund der Universität Stuttgart,

<http://opus.bibl.fh-koeln.de/volltexte/2009/199/pdf/Proyecto_diccionario_locuciones.pdf>

TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (2009): “Los niveles de significado recto y traslaticio en el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco *et al.*”. En: *Lingüística en la Red (LinRed)*, 05.02.2009, 1-24.

<http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_28012009.pdf>.

TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “Hacia una teoría de la traducción de fraseologismos (tomando como ejemplo el par de lenguas español-alemán)”. En: Iliescu, Maria / Siller-Runggaldier, Heidi / Danler, Paul (eds.): *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Innsbruck 2007*. Vol. I. Tübingen: Niemeyer, 673-680.

TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “La ejemplificación fraseográfica en el proyecto *Diccionario español-alemán de fraseologismos idiomáticos* de Colonia/Hamburgo”. En: Ayala Castro, Marta Concepción / Medina Guerra, Antonia María (eds.): *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga, 373-395.

TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “Aspekte der spanisch-deutschen Phraseographie – die Definition der Phraseologismen und ihr semantischer Mehrwert”. En: <<http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf>>.

BECKER, Ulrike / TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “Die Negationsdistribution im spanischen Satz und ihre Konsequenzen für die Phraseographie des Spanischen”. En: *Lebende Sprachen* 1/2010, 70-91.

HENK, Elisabeth / TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch”. En: Dykstra, Anne / Schoonheim, Tanneke (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 2010)*. CD-ROM, Leeuwarden: Fryske Akademy, 1193-1206.

TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “Objetivos y alcances de la fraseografía bilingüe español-alemán pasiva de decodificación”. En: Mellado Blanco, Carmen / Buján Otero, Patricia / Herrero Kaczmarek, Claudia / Iglesias, Nely / Mansilla Pérez, Ana (eds.): *La fraseografía del s. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 279-297.

BECKER, Ulrike / TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “El tratamiento de la ironía en la fraseografía bilingüe español-alemán y monolingüe del español”. En: Atayan, Vahram / Wienen, Ursula (eds.): *Ironie et un peu plus. Hommage a Oswald Ducrot pour son 80ème anniversaire*. Frankfurt am Main *et al.*: Lang, Reihe „Rhethos“, 153-168.

TORRENT-LENZEN, Aina (2010): “*Tomar el portante* no es simplemente ‘marcharse’: reflexiones sobre la definición de las unidades fraseológicas en los diccionarios”. En: *Verba Hispanica*. Ljubljana, 103-116.

TORRENT, Aina (2011): “Extensión y estructura de la unidad de traducción en la fraseología”. En: Roiss, Silvia / Fortea Gil, Carlos / Recio Ariza, María Ángeles / Santana López, Belén / Zimmermann González, Petra / Holl, Iris (eds.): *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlin: Frank & Timme, 189-197.

TORRENT-LENZEN, Aina (2011): “Las locuciones marcadoras construidas sobre la base del verbo *decir*: aspectos fraseográficos y traslaticios (español-alemán)”. En: Aschenberg, Heidi / Loureda, Óscar: *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Frankfurt am Main: Vervuert, 213-246.

TORRENT, Aina (2011): “Reflexions sobre el tractament de la fraseologia catalana en els diccionaris català-alemany (prenent com a exemple les unitats amb components religiosos)”. En: *Zeitschrift für Katalanistik* 24, 89-107. <http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pusch/zfk/24/10_Torrent.pdf>.

En prensa

TORRENT-LENZEN, Aina: “Tiempo, espacio y volición. Estudio de los significados de la locución *en volandas* desde el punto de vista de la fraseografía bilingüe español-alemán”. En: Montoro del Arco, Esteban Tomás / Sinner, Carsten / Tabares Plasencia, Encarnación (eds.): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología española*. München: Peniope.

TORRENT-LENZEN, Aina: “La función definitoria del ejemplo fraseográfico”. En: Bauer, Matthias / Pfeiffer-Rupp, Rüdiger / Sasse, Claudia / Wienen, Ursula (eds.): *Sprache, Literatur, Kultur: Translatio delectat. Festschrift für Lothar Cerny zum 65. Geburtstag*. Münster: LIT, 25-46.

TORRENT-LENZEN, Aina: “Las locuciones emotivas en español y su correspondencia al alemán (con un análisis contrastivo de las unidades *por el amor de Dios* y *um Gottes Willen*)”. En: *Neuere Studien zur angewandten kontrastiven Linguistik Deutsch-Spanisch-Portugiesisch*. Stuttgart: Ibidem Verlag.

TORRENT, Aina: “Los conceptos relativos a la equivalencia traductora en el campo de la fraseología: revisión crítica y propuestas”. En: Jirku, Brigitte / Lawick, Heike van (2012) (eds.): *Performanz & Translation*.

TORRENT, Aina: “Estructura presuposicional e implicaturas de la locución marcadora evidencial *ni que decir tiene*”. En: *Akten des CILFR 2010, València*.

BECKER, Ulrike / TORRENT, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía: “Las indicaciones sobre la ironía y el humor en la fraseografía bilingüe español-alemán”. En: EBERWEIN, Petra / TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (eds.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Hamburg: Dr. Kovač.

EBERWEIN, Petra / TORRENT, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía: “Las locuciones emotivas en la fraseografía bilingüe español-alemán (con especial atención a las unidades que expresan temor u otras emociones de signo negativo)”. En: EBERWEIN, Petra / TORRENT-LENZEN, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía (eds.): *Kontrastive Emotionsforschung Spanisch-Deutsch*. Hamburg: Dr. Kovač.

TORRENT, Aina: “La figura de la lítotes en los sistemas fraseológicos del español y del alemán desde el punto de vista de la traductología”. En: *Akten der Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch/Galicisch (FRASESPAL 2011)*.

En preparación

EBERWEIN, Petra / TORRENT, Aina: “Perífrasis verbales y fraseología: estructuras, procesos inferenciales, clasificación”. En: Akten der Sektion Verbalperiphrasen im Katalanischen und in anderen romanischen Sprachen: neue Daten, neue Fragen, neue Perspektiven (Katalanistentag Wien 2010).

EBERWEIN, Petra / TORRENT, Aina: “El problema de la clasificación de las locuciones”. Publicación planeada en: *Estudis Romànics*.

TORRENT, Aina: “Clasificación y traducción al alemán de las locuciones con el verbo *decir*: ¿un puente entre los conectores y las partículas modales?” En: Atayan, Vahram / Wienen, Ursula (eds.): *Sprache – Rhetorik – Translation. Festschrift für Alberto Gil zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main *et al.*: Lang, Colección Rhethos.

TORRENT, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía / DE WERTH, Anja: “El controvertido tema de las equivalencias fraseológicas en los diccionarios bilingües español-alemán y viceversa: reflexiones a raíz de las propuestas de Balzer *et al.* en *Kein Blatt vor den Mund nehmen*”. En: *Akten der Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch/Galicisch (FRASESPAL 2011)*.

TORRENT, Aina / URÍA FERNÁNDEZ, Lucía / DE WERTH, Anja: “Reflexiones críticas sobre el diccionario *Kein Blatt vor den Mund nehmen* – no tener pelos en la lengua: Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch”. En: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, Hamburg: Buske.

TORRENT, Aina: “La expresión de lo subjetivo a través de lo evidente: la gramaticalización de la evidencialidad en las locuciones españolas y su traducción al alemán”. Publicación planeada.

proyecto.diccionario_locuciones@f03.fh-koeln.de

Copyright de los dibujos humorísticos:

Mori Hiertz, cedidos los derechos a Aina Torrent para la presente edición.